

## Jochen Rehbein

### Schriftenverzeichnis

#### I. Monographien, Sammelbände

- (1) 1977 Komplexes Handeln. Elemente zur Handlungstheorie der Sprache. Stuttgart: Metzler (399 S.)
- (2) 1982 (zus. mit Konrad Ehlich) Augenkommunikation. Methodenreflexion und Beispielanalyse. Amsterdam: Benjamins (150 S.)
- (3) 1983 (Hg.) (zus. mit Konrad Ehlich) Kommunikation in Schule und Hochschule. Tübingen: Narr (533 S.)
- (4) 1985 (Hg.) Interkulturelle Kommunikation. Tübingen: Narr (495 S.)
- (5) 1986 (zus. mit Konrad Ehlich) Muster und Institution. Untersuchungen zur schulischen Kommunikation. Tübingen: Narr (250 S.)
- (6) 1987 (Hg.)(zus. mit Angelika Redder) Arbeiten zur interkulturellen Kommunikation. (Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie Nr. 38 Themenband) (190 S.)
- (7) 1992 (zus. mit Wilhelm Griebhaber, Aydan Aksoy-Reiter, Serpil Kolcu-Zengin) Lehrbuch Deutsch für Türken. Eine praktische Grammatik in zwei Sprachen. Türkler için Almanca Ders Kitabı. İki Dilli Uygulamalı Almanca (260 S.) + Çözümler • Lösungen (37 S.). Hamburg: Signum-Verlag
- (8) 1993 (Hg.) (zusammen mit Petra Löning) Arzt-Patienten-Kommunikation. Analysen zu interdisziplinären Problemen des medizinischen Diskurses. Berlin: de Gruyter (435 S.)
- (9) Diskursanalytische Studien des Fremdsprachenunterrichts. Universität Hamburg: Germanisches Seminar (mimeo) (146 S.)
- (10) (zus. mit Wilhelm Griebhaber, Petra Löning, Marion Hartung & Kristin Bührig) MANUAL für das computergestützte Transkribieren mit dem Programm SyncWRITER nach dem Verfahren der Halbinterpretativen Arbeitstranskriptionen (HIAT). Universität Hamburg: Germanisches Seminar (mimeo) (137 S.)
- (11) 1999 (Hg.)(zus. mit Angelika Redder) Grammatik und mentale Prozesse. Tübingen: Stauffenburg
- (12) 1999 (Hg.) (zus. mit Lars Johanson) Türkisch und Deutsch im Vergleich. Wiesbaden: Harrassowitz (xx + 270 S.)

- (13) 2001 (Hg.) (zus. mit Katharina Meng) Kinderkommunikation – einsprachig und mehrsprachig. Mit einer erstmals auf Deutsch publizierten Arbeit von Lev S. Vygotskij, Zur Frage nach der Mehrsprachigkeit im kindlichen Alter. Münster: Waxmann (im Druck)
- (14) 2004 (ed.) (zus. mit Juliane House) Multilingual Communication. Hamburg Studies on Multilingualism 3. Amsterdam: Benjamins (358 S.)

*In Vorbereitung*

(zusammen mit Shinichi Kameyama) Bausteine diskursanalytischen Wissens.

(zusammen mit Sabine Riedel) (Hrsg.) Lernen in der zweiten Sprache. Münster: Waxmann

Der kulturelle Apparat – Überlegungen zum Verhältnis von Sprache, Kultur und Gesellschaft in mehrsprachiger Kommunikation.

**II. Artikel, Aufsätze, Arbeitspapiere**

- (15) 1970 Rhetorische Formen bei Georg Trakl (Magister-Arbeit)
- (16) 1971 (zus. mit Steffen Stelzer) Kreuzreferenz. Einige Bedingungen einer nicht-linearen Textanalyse. Freie Universität Berlin: Germanisches Seminar (mimeo) (39 S.)
- (17) 1972 (a) (zus. mit Konrad Ehlich) Zur Konstitution pragmatischer Einheiten in einer Institution: das Speiserestaurant. In: Wunderlich, Dieter (Hg.)(1972) Linguistische Pragmatik. Frankfurt/M.: Athenäum, 209-254
- (18) (b) Entschuldigungen und Rechtfertigungen. Zur Sequenzierung von kommunikativen Handlungen. In: Wunderlich, Dieter (Hg.) Linguistische Pragmatik. Frankfurt/M: Athenäum, 288-317
- (19) (c) (zus. mit Konrad Ehlich) Erwarten. In: Wunderlich, Dieter (Hg.) Linguistische Pragmatik. Frankfurt/M: Athenäum, 99-114
- (20) (d) (zus. mit Konrad Ehlich) Einige Interrelationen von Modalverben. In: Wunderlich, Dieter (Hg.) Linguistische Pragmatik. Frankfurt/M: Athenäum, 318-340
- (21) 1973 (a) (zus. mit Konrad Ehlich) On Pragmatic Units in an Institution: Restaurant. In: Verdoodt, A. (ed.) Applied Sociolinguistics. Proceedings of the Third Congress of AILA in Copenhagen 1972. Vol. II. Heidelberg: Groos, 42-70
- (22) (b) (zus. mit Konrad Ehlich) Comment on the Paper "Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking in Conversation" by Sacks, Jefferson & Schegloff (mimeo) (4 S.)
- (23) 1974 (a) Two Sequences of Communicative Acts and Some Categories of the Space of Action. Paper for Presentation at the VIIIth World Congress of Sociology,

August 18-23 1974 Toronto. Düsseldorf: Seminar für Allgemeine Sprachwissenschaft (mimeo) (33 S.)

- (24) (b) (zus. mit Konrad Ehlich) Begründen. Düsseldorf: Seminar für Allgemeine Sprachwissenschaft (mimeo) (52 S.)
- (25) 1975 (a) (zus. mit Konrad Ehlich) On Effective Reasoning. In: Candlin, Christopher (ed.) Proceedings of the IVth AILA Congress of Applied Linguistics Stuttgart. Stuttgart: Hochschul-Verlag, 313-338
- (26) (b) Normen und sprachliches Handeln. Düsseldorf: Seminar für Allgemeine Sprachwissenschaft (mimeo) (98 S.)
- (27) 1976 (a) Planen I: Elemente des Handlungsplans. Universität Trier: L.A.U.T. (45 S.)
- (28) (b) Planen II: Planbildung in Sprechhandlungssequenzen. Universität Trier: L.A.U.T. (52 S.)
- (29) (c) (zus. mit Konrad Ehlich) Sprache im Unterricht - Linguistische Verfahren und schulische Wirklichkeit. In: Studium Linguistik 1/1976, 47-69
- (30) (d) (zus. mit Konrad Ehlich) Sprachliche Prozesse im Schulunterricht. Ein linguistischer Vergleich von Untersuchungsmethoden quantitativer und qualitativer Art für die Analyse der sprachlichen Prozesse im Schulunterricht (Projektantrag). Düsseldorf: Seminar für Allgemeine Sprachwissenschaft (mimeo) (40 S.)
- (31) (e) (zus. mit Konrad Ehlich) Halbinterpretative Arbeitstranskriptionen (HIAT). In: Linguistische Berichte 45/1976, 21-41
- (32) (f) Über die uneingestandene Konventionalität und Hörerabhängigkeit von "Bedeutung". Zwei kritische Thesen zu H.P. Grice. Düsseldorf: Seminar für Allgemeine Sprachwissenschaft (mimeo) (6 S.)
- (33) 1977 (a) (zus. mit Konrad Ehlich) Wissen, kommunikatives Handeln und die Schule. In: Goeppert, Herma (Hg.) Sprachverhalten im Unterricht. München: Fink, 36-113
- (34) (b) Batterien sprachlicher Handlungen. In: Journal of Pragmatics 1/1977, 393-406
- (35) (c) (zus. mit Konrad Ehlich) Schulbezogene Kommunikationsanalyse - reflektierte und geheime Wissenschaftspraxis. In: Unterrichtswissenschaft 4/1977, 346-360
- (36) (d) (zus. mit Konrad Ehlich) Schulzweck und Kommunikation im Unterricht - eine methodologische Reflexion der Schule als Agentur des gesellschaftlichen Wissens und zur Rolle der Sprache in ihr. Düsseldorf: Seminar für Allgemeine Sprachwissenschaft (mimeo) (21 S.)
- (37) 1978 (a) (zus. mit Konrad Ehlich) Vom Problemlösen zum Aufgabenstellen - Wie ein Handlungsmuster schultauglich wird. Düsseldorf: Seminar für Allgemeine Sprachwissenschaft (mimeo) (26 S.)
- (38) (b) (zus. mit Konrad Ehlich) Lehrervortrag mit verteilten Rollen. Düsseldorf: Seminar für Allgemeine Sprachwissenschaft (mimeo) (37 S.)

- (39) (c) (zus. mit Konrad Ehlich) Rätselraten als Spiel und in der Schule. Düsseldorf: Seminar für Allgemeine Sprachwissenschaft (mimeo) (23 S.)
- (40) 1979 (a) (zus. mit Konrad Ehlich) Erweiterte halbinterpretative Arbeitstranskriptionen (HIAT II): Intonation. In: Linguistische Berichte 59/1979, 51-75
- (41) (b) Sprechhandlungsaugmente. Zur Organisation der Hörersteuerung. In: Weydt, Harald (Hg.) Die Partikeln der deutschen Sprache. Berlin: de Gruyter, 58-74
- (42) (c) (zus. mit Konrad Ehlich) Sprachliche Handlungsmuster. In: Soeffner, Hans-Georg (Hg.) Interpretative Verfahren in den Text- und Sozialwissenschaften. Stuttgart: Metzler, 243-274
- (43) (d) (zus. mit Konrad Ehlich) Sprache in Institutionen. In: Althaus, Hans-Peter; Henne, Helmut; Wiegand, Herbert Ernst (Hg.) Lexikon der Germanistischen Linguistik (2. Auflage). Tübingen: Niemeyer, 338-345
- (44) (e) Ankündigungen. In: Germanistische Linguistik. Varia V. Hildesheim: Olms, 339-387
- (45) (f) Handlungstheorien. In: Studium Linguistik 7/1979, 1-29
- (46) (g) (zus. mit Rupprecht Baur) Lerntheorie und Lernwirklichkeit. Zur Aneignung des deutschen Artikels bei türkischen Schülern: Ein Versuch mit der Gal'perinischen Konzeption. In: Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie 10/1979, 70-104
- (47) (h) (zus. mit dem Projekt "Kommunikation in der Schule (KidS)") Kommunikative Welle. Düsseldorf: Seminar für Allgemeine Sprachwissenschaft (mimeo) (15 S.)
- (48) (i) (zus. mit Konrad Ehlich) Handlungsmuster im Unterricht. In: Mackensen & Sagebiel, Felizitas (Hg.) Soziologische Analysen. Referate aus den Veranstaltungen der Deutschen Gesellschaft für Soziologie beim 19. Deutschen Soziologentag, Berlin April 1979. Berlin: Verlag Technische Universität, 535-562
- (49) (j) (zus. mit Konrad Ehlich) Zum sprachlichen Handeln des Kindes. Bochum/Düsseldorf (mimeo) (7 S.)
- (50) (k) (zus. mit Konrad Ehlich) Institutionsanalyse. Prolegomena zur Untersuchung von Kommunikation in Institutionen. Jetzt in: Brüner, G. & Gräfen, G. (Hg.) Texte und Diskurse. Opladen: Westdeutscher Verlag, 287-327
- (51) 1980 (a) Sequentielles Erzählen. Erzählstrukturen von Immigranten bei Sozialberatungen in England. In: Ehlich, Konrad (Hg.) Erzählen im Alltag. Frankfurt/M: Suhrkamp, 64-108
- (52) (b) Verbale und nonverbale Kommunikation im interkulturellen Kontakt. In: Nelde, Peter H. u.a. (Hg.) Sprachprobleme bei Gastarbeiterkindern. Tübingen: Narr, 111-127
- (53) (c) Unterrichtliches Sprechen und die Aneignung komplexer Sachverhalte bei türkischen Schülern. In: Rehbein, Jochen (Hg.) Lernen in der zweiten Sprache (in Vorber.) (30 S.)

- (54) (e) Immigrantenerzählungen. Analyse deutscher Diskurse türkischer Immigranten und französischer Diskurse arabischer Immigranten. Bochum: Seminar für Sprachlehrforschung (mimeo) (20 S.)
- (55) 1981 (a) Announcing - On Formulating Plans. In: Coulmas, Florian (ed.) Conversational Routine. The Hague: Mouton, 215-258
- (56) (b) (zus. mit Konrad Ehlich) Zur Notierung nonverbaler Kommunikation für diskursanalytische Zwecke. (Erweiterte halbinterpretative Arbeitstranskriptionen (HIAT II). In: Winkler, Peter (Hg.) Methoden der Analyse von Face-to-Face-Situationen. Stuttgart: Metzler, 302-329
- (57) (c) (zus. mit Konrad Ehlich) Die Wiedergabe intonatorischer, nonverbaler und aktionaler Phänomene im Verfahren HIAT. In: Lange-Seidl, Annemarie (Hg.) Zeichenkonstitution. Band II. Berlin: de Gruyter, 174-186
- (58) 1982 (a) Biographisches Erzählen. In: Lämmert, Eberhard (Hg.) Erzählforschung. Stuttgart: Metzler, 51-73
- (59) (c) Begriffliche Prozeduren in der zweiten Sprache Deutsch. Die Wiedergabe von Fernsehausschnitten bei türkischen und deutschen Kindern. In: Bausch, Karl-Heinz (Hg.) Mehrsprachigkeit in der Stadtregion. Jahrbuch 1981 des Instituts für Deutsche Sprache. Düsseldorf: Schwann, 225-281
- (60) (d) Worterklärungen türkischer Kinder. In: Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie (Themenheft: "Handlungsorientierung im Zweitspracherwerb") 22/1982, 122-157
- (61) (e) Angeforderte Erzählungen türkischer Kinder. Bochum: Seminar für Sprachlehrforschung (mimeo) (75 S.)
- (62) (f) Schwierigkeiten mit dem Elementaren. Präpositionalkonstruktionen im Deutsch-Gebrauch türkischer Kinder. Bochum: Seminar für Sprachlehrforschung (mimeo) (50 S.)
- (63) (g) Stellungnahme zur Muttersprache sprachlicher Minderheiten in der Bundesrepublik Deutschland. In: NRW-TÖB (Türkischer Lehrerverband in NRW) (Hg.) Bildung und Erziehung ausländischer Kinder. Dortmund (Orensteinstr. 2): NRW-TÖB e.V., 84-87
- (64) 1983 (a) Zur pragmatischen Rolle des Stils. In: Sandig, Barbara (Hg.) Probleme der Stilistik. Hildesheim: Olms, 21-48
- (65) (b) (zus. mit Konrad Ehlich) Einleitung. In: Ehlich, Konrad & Rehbein, Jochen (Hg.) Kommunikation in Schule und Hochschule. Tübingen: Narr, 1-18
- (66) (c) (zus. mit Klaus-Peter Finkensiep & Ayse Öktem) Kommunikationsfähigkeit in einer Herkunftssprache. In: Deutsch lernen 1/1983, 31-41
- (67) 1984 (a) Beschreiben, Berichten und Erzählen. In: Ehlich, Konrad (Hg.) Erzählen in der Schule. Tübingen: Narr, 67-124
- (68) (b) Remarks on the Empirical Analysis of Action and Speech - The Case of Question-Sequences in Classroom Discourse. In: Journal of Pragmatics 8/1984, 49-63

- (69) (c) Reparative Handlungsmuster und ihre Verwendungen im Fremdsprachenunterricht. Rologipapir 30/1984. Roskilde: Universitetscenter (48 S.)
- (70) 1985 (a) Einführung in die Interkulturelle Kommunikation. In: Rehbein, Jochen (Hg.) Interkulturelle Kommunikation. Tübingen: Narr, 7-39
- (71) (b) Medizinische Beratung türkischer Eltern. In: Rehbein, Jochen (Hg.) Interkulturelle Kommunikation. Tübingen: Narr, 349-419
- (72) (c) Ein ungleiches Paar - Verfahren des Sprachmittels in der medizinischen Beratung. In: Rehbein, Jochen (Hg.) Interkulturelle Kommunikation. Tübingen: Narr, 420-448
- (73) (d) Typen bilingualen Unterrichts. In: BAGIV (Hg.) Muttersprachlicher Unterricht in der Bundesrepublik Deutschland. Hamburg: Rissen, 264-273
- (74) (e) Bilingualer Unterricht - wie ist er zu realisieren? In: BAGIV (Hg.) Muttersprachlicher Unterricht in der Bundesrepublik Deutschland. Hamburg: Rissen, 164-167
- (75) (f) Situationsbezogene Grammatik und kommunikative Übungsformen. Ein Vorschlag für ein sprachwissenschaftliches Curriculum der ersten beiden Jahre eines Deutschstudiums für chinesische Germanisten. In: Möhn, Dieter (Hg.) Deutsch als Fremdsprache für chinesische Germanisten. Arbeiten zur Mehrsprachigkeit 6/1985. Universität Hamburg: Germanisches Seminar, 29-72
- (76) (g) Institutionelle Veränderungen. Fokustätigkeit, Fragen und sprachliche Muster am Beispiel einer Geschichts- und einer Biologiestunde. In: Kokemohr, Rainer & Marotzki, Winfried (Hg.) Interaktionsanalysen in pädagogischer Absicht. Bern usw.: Lang, 11-45
- (77) 1986 (a) Sprachnoterzählungen. In: Hess-Lüttich, Ernest W.B. (Hg.) Integration und Identität. Soziokulturelle und psychopädagogische Probleme im Sprachunterricht mit Ausländern. Tübingen: Narr, 63-86
- (78) (b) Multiple Formulae. Aspects of Turkish Migrant Workers' German in Intercultural Communication. In: Knapp, Karlfried, Enninger, Werner & Knapp-Potthoff, Annelie (eds.) Analyzing Intercultural Communication. Berlin: de Gruyter/Mouton, 215-248
- (79) (c) Zur Zweisprachigkeit türkischer Kinder. Ein Bericht über Untersuchungen der sprachlichen Handlungsfähigkeit türkischer Schüler im ehemaligen Krefelder Grundschulmodell. In: Materialien Deutsch als Fremdsprache 25/1986, 265-279
- (80) (d) Perspektive Muttersprache. In: Kalpaka, Annita & Räthzel, Nora (Hgg.) Über die Schwierigkeit, nicht rassistisch zu sein. Berlin: Express, 104-113
- (81) (e) (zus. mit Inge-Christine Schwerdtfeger) Überlegungen zur Sprachlehr- und -lernforschung (1980). In: Bausch, Karl-Richard, Königs, Frank G. & Kogelheide, Rainer (Hg.) Probleme und Perspektiven der Sprachlehrforschung. Frankfurt/M: Scriptor, 23-34
- (82) (f) Interkulturelle Mißverständnisse in der Arzt-Patienten-Kommunikation. In: Curare 9/1986, 179-182

- (83) (g) Institutioneller Ablauf und interkulturelle Mißverständnisse in der Allgemeinpraxis. Diskursanalytische Aspekte der Arzt-Patienten-Kommunikation. In: *Curare* 9/1986, 297-328
- (84) (h) (zus. mit Mehmet Fuat Bozkurt) On the Literacy of Turkish Minority Children in West Germany. Paper presented at the Third Conference on Turkish Linguistics in Tilburg 1986. Universität Hamburg: Germanisches Seminar (mimeo) (20 S.)
- (85) 1987 (a) Diskurs und Verstehen. Zur Rolle der Muttersprache bei der Textverarbeitung in der Zweitsprache. In: Apeltauer, Ernst (Hg.) *Gesteuerter Zweitspracherwerb*. München: Hueber, 113-172
- (86) (b) Sprachloyalität in der Bundesrepublik? Ausländische Kinder zwischen Sprachverlust und zweisprachiger Erziehung. *Arbeiten zur Mehrsprachigkeit* 26/1987. Universität Hamburg: Germanisches Seminar (55 S.)
- (87) (c) Fremde Muttersprachen in der deutschen Schule? In: Götze, Lutz (Hg.) *Deutsch als Fremdsprache - Situation eines Faches*. Bonn-Bad Godesberg: Dürr, 96-124
- (88) (d) Government und Flirting. Bemerkungen zum 50. Geburtstag von Dieter Wunderlich. Hamburg (mimeo) (4 S.)
- (89) (e) Komplexe Sätze im Türkischen und Deutschen. Universität Hamburg: Germanisches
- (90) (f) (zus. mit Angelika Redder) Zum Begriff der Kultur. In: Angelika Redder & Jochen Rehbein (Hgg.) (1987) *Arbeiten zur interkulturellen Kommunikation*. (Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie Nr. 38 Themenband), 7-21
- (91) (g) (zus. mit Ay,e Öktem) Kindliche Zweisprachigkeit. Eine kommentierende Bibliographie zum kindlichen Erwerb von zwei Sprachen und zu Aspekten des Erstspracherwerbs. Universität Hamburg, Germanisches Seminar. *Arbeiten zur Mehrsprachigkeit* 29/1987 (62 S.)
- (92) (h) On Fluency in Second Language Speech. In: Dechert, Hans W. & Raupach, Manfred (eds.) *Psycholinguistic Models of Production*. Proceedings of the Kassel Symposium 1980. Norwood, N.J.: Ablex, 97-105
- (93) (i) Aspects of Style. In: Dechert, Hans W. & Raupach, Manfred (eds.) *Psycholinguistic Models of Production*. Proceedings of the Kassel Symposium 1980. Norwood, N.J.: Ablex, 279-283
- (94) 1988 (a) Ausgewählte Aspekte der Pragmatik. In: Ammon, Ulrich, Dittmar, Norbert & Mattheier, Klaus (Hgg.) *Sociolinguistics/Soziolinguistik*. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft. Bd. II. Berlin: de Gruyter/Mouton, 1181-1195
- (95) (b) Diskussionsbeiträge zur interkulturellen Didaktik. In: Gerighausen & Seel (Hgg.) *Interkulturelle Didaktik*. München: Goethe-Institut (38-40, 95-98, 128/9, 165, 191, 213)
- (96) (d) *Récits de détresse verbale*. Universität Hamburg: Germanisches Seminar (mimeo) (14 S.)

- (97) (e) (zus. mit St. Blessin, H. Delmas, W. Griebhaber, B. Latour, B. Stenzig, S. Weigel) Der Bereich Deutsch als Fremdsprache in der Germanistik an der Universität Hamburg. In: Info DaF 15, 2 (1988), 241-259
- (98) 1989 (a) Biographiefragmente. Nicht-erzählende rekonstruktive Diskursformen in der Hochschulkommunikation. In: Kokemohr, Rainer & Marotzki, Rainer (Hgg.) Studentenbiographien I. Frankfurt: Lang, 163-253
- (99) (b) Mündliche Schriftlichkeit. Versionen einer Körperverletzung in einer Berufungsverhandlung. In: Hoffmann, Ludger (Hg.) Rechtsdiskurse. Tübingen: Narr, 251-326
- (100) (d) Verkaufs-Kommunikation. Sprachlich-kommunikative Bedarfe in ökonomischen Institutionen im gemeinsamen europäischen Binnenmarkt von 1992. Hamburg: Germanisches Seminar (20 S.)
- (101) (e) Bericht über das Symposium Dimensionen bilingualer Entwicklung. In: Balhorn, Heiko & Brügelmann, Hans (Hgg.) (1989) Jeder spricht anders. Normen und Vielfalt in Sprache und Schrift. Drittes Jahrbuch der Deutschen Gesellschaft für Lesen und Schreiben. Konstanz: Faude, 88-90
- (102) (f) Ein Analyse-Schema für vorfachliche Texte. Universität Hamburg: Germanisches Seminar (5 S.)
- (103) 1990 (a) Communication commerciale: esquisse méthodologique et empirique des actions langagières dans une institution. (Erscheint am Centre d'Etudes et de Recherches Economiques et Sociales, Tunis)(im Druck)
- (104) (c) Subordination in Turkish Discourse and Text. Paper presented at the 5th conference on Turkish linguistics (19 p.)
- (105) (d) (zus. mit Petra Löning) Medizinische Kommunikation. Bericht über einen Workshop. (5 S.)
- (106) 1991 (a) (Zus. mit Harrie Mazeland) Kodierentscheidungen. Zur Kontrolle interpretativer Prozesse bei der Kommunikationsanalyse. In: Flader, Dieter (Hg.) Verbale Interaktion. Studien zur Empirie und Methodologie der Pragmatik. Stuttgart: Metzler, 166-221
- (107) (c) Konnektivität. Eine Vorstudie zu einigen Verfahren der Zusammenhangsbildung in narrativen Texten türkischer Kinder. Arbeitspapier 5 des DFG-Projekts ENDFAS. (34 S.)
- (108) 1992 (a) Zur Wortstellung im komplexen deutschen Satz. In: Hoffmann, Ludger (Hg.) Deutsche Syntax. Ansichten und Aussichten. Berlin: de Gruyter, 523-574
- (109) (b) Zur sprachpsychologischen Vorgeschichte der Handlungstheorie: Aspekte mentaler Dimensionen sprachlichen Handelns bei Wegener und Bühler. Universität Hamburg: Germanisches Seminar (15 S.)
- (110) (c) Temporalität im Deutschen. Universität Hamburg: Germanisches Seminar (mimeo)(120 S.)
- (111) (d) Biographisches Versprachlichen mentaler Dimensionen beim Umgehen mit mathematischen Inhalten. Universität Hamburg: Germanisches Seminar (mimeo) (20 S.)

- (112) (e) (zus. mit Wilhelm Griebhaber) Kontextualisierte Wortschatzanalyse (KWA). Ziele, Probleme und Verfahren. DFG-Projekt ENDFAS - Arbeitspapier Nr. 1. Universität Hamburg: Germanisches Seminar (45 S.)
- (113) (f) (zus. mit Petra Löning) Transkriptionen - wozu und wie? Zur Einführung in die Arbeit mit Transkripten fachärztlicher Arzt-Patienten-Gespräche. Arbeitspapier des DFG-Forschungsprojekts "Arzt-Patienten-Kommunikation", 15. S. (mimeo)
- (114) 1993 (a) Ärztliches Fragen. In: Petra Löning & J. Rehbein (Hg.) (1993) Arzt-Patienten-Kommunikation. Analysen zu interdisziplinären Problemen des medizinischen Diskurses. Berlin: de Gruyter, 311-364
- (115) (b) (zus. mit Konrad Ehlich und Jan D. ten Thije) Kennis, taal en handelen. Analyses van de communicatie in de klas. Assen: Van Gorcum
- (116) (c) Widerstreit. Probleme semiprofessioneller Rede in der interkulturellen Arzt-Patienten-Kommunikation. Arbeitspapier des DFG-Forschungsprojekts "Arzt-Patienten-Kommunikation". In: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 24/1994, 93, 123-151
- (117) (d) Word order in Turkish and German. Universität Hamburg: Germanisches Seminar/Arbeitsbereich Deutsch als Fremdsprache, 1993, 25 S. (mimeo)
- (118) (e) "Und dieser unkontrollierte Zustrom..." - Anmerkungen zum politischen Diskurs heute. In: Klein, Wolf Peter & Paul, Ingwer (Hg.) (1993) Sprachliche Aufmerksamkeit. Glossen und Marginalien zur Sprache der Gegenwart. Walther Dieckmann zum sechzigsten Geburtstag. Heidelberg: Winter, 156-164
- (119) (f) (zus. mit Wilhelm Griebhaber, Bilge Özel) Aspekte von Arbeits- und Denksprache türkischer Schüler. DFG-Projekt ENDFAS - Arbeitspapier Nr. 9. 15 S. In: Unterrichtswissenschaft 1996/24, 3-20
- (120) (g) Was ist denn ein Szenario? Arbeitspapier im Rahmen des Projektes Verbmobil. Universität Hamburg: Germanisches Seminar (6 S.)
- (121) 1994 (a) Theorien, sprachwissenschaftlich betrachtet. In: Brünner, Gisela & Graefen, Gabriele (Hg.) Texte und Diskurse. Opladen: Westdeutscher Verlag, 25-67  
Ehlich, K. & Rehbein, J. (1994) Institutionsanalyse. Prolegomena zur Untersuchung von Kommunikation in Institutionen. In: Brünner, Gisela & Grae
- (122) (b) Rejective Proposals. In: *Multilingua* - Journal of Cross-Cultural and Intergroup Communication (Special Issue on Intercultural Communication in the Professions) 13-1/2, 83-130
- (123) (c) (zus. mit Shinichi Kameyama & Ilona Maleck) Das reziproke Muster der Terminabsprache. Zur Modularität von Diskursen und Dialogen. Memo 23 des Verbundvorhaben Verbmobil. Universität Hamburg: Germanisches Seminar (40 S.)
- (124) (d) (zus. mit Wilhelm Griebhaber) The development of narrative discourse abilities in German and Turkish in the home and at school (ENDFAS). Abstracts of working papers. Universität Hamburg: Germanisches Seminar (5 p.)

- (125) (e) Word order in Turkish. Paper read at the 7th International Conference on Turkish Linguistics in Mainz, 3-6 August 1994. (12 p., mimeo)
- (126) (f) Zum Klassifizieren ärztlichen Fragens. In: Redder, Angelika & Wiese, Ingrid (1994) (Hg.) Medizinische Kommunikation. Diskurspraxis, Diskursethik, Diskursanalyse. Opladen: Westdeutscher Verlag, 147-170
- (127) 1995 (a) Über zusammengesetzte Verweiswörter und ihre Rolle in argumentierender Rede. In: Harald Wohlrapp (Hrsg.) Wege der Argumentationsforschung. Stuttgart-Bad-Cannstatt: frommann-holzboog, 166-197 (+ Diskussion)
- (128) (b) International sales talk. In: Konrad Ehlich & Johannes Wagner (eds.) The Discourse of Business Negotiation. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 67-102
- (129) (c) Segmentieren. Zur Analyse von Einheiten der gesprochenen Sprache auf der Basis computergestützten Transkribierens. Universität Hamburg: Memo 64 des Verbundvorhabens Verbmobil (55 S.)
- (130) (d) *aber, also, und, auch* - elements of chaining in German discourse. Paper read at the Workshop on Discourse Markers and the Representation of Text. January 9-11, 1995 in Egmont aan Zee (10 p.)
- (131) (e) (zus. mit Petra Löning) Forschungsbericht des DFG-Vorhabens "Sprachliche Verständigungsprozesse in der Arzt-Patienten-Kommunikation" (SAP) - Linguistische Untersuchung von Gesprächen in der Facharzt-Praxis. Arbeiten zur Mehrsprachigkeit 54. (ISSN 0176-559X). Universität Hamburg: Germanisches Seminar
- (132) (f) (zus. mit Kurultay und Türker) Gesprochenes, transkribiertes Türkisch übersetzen. Von der morphologischen Transliteration zur äußerungsbezogenen Übersetzung. Universität Hamburg: Germanisches Seminar (22 S.) (mimeo)
- (133) (g) Grammatik kontrastiv - am Beispiel von Problemen mit der Stellung finiter Elemente. In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 21/1995, 265-292
- (134) 1996 (a) Verkehrssprache. In: Hennig, Dieter & Meier, Jürgen (Hgg.) Varietäten der deutschen Sprache. Festschrift für Dieter Möhn. Frankfurt, Bern: Lang, 143-159
- (135) (b) (zus. mit Wilhelm Griebhaber) L2-Erwerb versus L1-Erwerb: Methodologische Aspekte ihrer Erforschung. DFG-Projekt ENDFAS - Arbeitspapier Nr. 8. In: K. Ehlich (Hg.) Kindliche Sprachentwicklung. Konzepte und Empirie. Opladen: Westdeutscher Verlag, 67-119
- (136) (c) (zus. mit Kristin Bührig) Reproduzierendes Handeln. Übersetzen, simultanes und konsekutives Dolmetschen im diskursanalytischen Vergleich. Erscheint in: Knapp, Karlfried (Hg.) Sprachmittlungsprozesse(58 S.)
- (137) 1997 (a) Sie? In: Gipser, Dietlinde; Schalabi, Iman & Tichy, Ellen (Hg.)(1997) Das nahe Fremde und das entfremdete Eigene im Dialog zwischen den Kulturen. Festschrift für Nabil Kassem. Hamburg, Kairo: edition zebra, 235-256
- (138) (b) The language of decision-making. In: Hartog, J., Rehbein, J. & Wolff, G. (eds.) Talking Human Genetics (in press)(25 p.)

- (139) (c) (zus. mit Ludwig Gerhardt, Conxita Lleó, Ekkehard Wolff) Das Graduiertenkolleg Mehrsprachigkeit und Sprachkontakte (GKMS). Abschlußbericht an die DFG über die Arbeit 30.9.1990 - 30.9.1993. Universität Hamburg: Arbeiten zur Mehrsprachigkeit 60-1997
- (140) 1998 (a) Die Verwendung von Institutionensprache in Ämtern und Behörden. Artikel 67 in: L. Hoffmann, H. Kalverkämper & E. H. Wiegand (Hrsg.) Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. Berlin: de Gruyter, 660-675
- (141) (b) Austauschprozesse zwischen unterschiedlichen fachlichen Kommunikationsbereichen. Artikel 71 in: L. Hoffmann, H. Kalverkämper & E. H. Wiegand (Hrsg.) Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. Berlin: de Gruyter, 689-710
- (142) 1999 (a) Zum Modus von Äußerungen. In: Angelika Redder & Jochen Rehbein, Grammatik und mentale Prozesse. Tübingen: Stauffenburg, 91-139
- (143) (b) (zus. mit Angelika Redder) Grammatik und mentale Prozesse. Tübingen: Stauffenburg 91-139
- (144) (c) (zus. mit Lars Johanson) Probleme des Vergleichs Türkisch – Deutsch. In: (Hg.) (zusammen mit Lars Johanson) Türkisch und Deutsch im Vergleich. Wiesbaden: Harrassowitz, vii – xx
- (145) (d) Konnektivität im Kontrast. Zu Struktur und Funktion türkischer Konverbien und deutscher Konjunktionen, mit Blick auf ihre Verwendung durch monolinguale und bilinguale Kinder. In: (Hg.) (zusammen mit Lars Johanson) Türkisch und Deutsch im Vergleich. Wiesbaden: Harrassowitz, 189-243
- (146) 2000 (a) Konzepte der Diskursanalyse. In: Brinker, Klaus, Antos, Gerd, Heinemann, Wolfgang, Sager, Sven F. (eds.) (2001) Text- und Gesprächslinguistik. 2. Halbband. HSK. Berlin: de Gruyter, 927-945
- (147) (b) Erzählen in zwei Sprachen – auf Anforderung. Projektpapier 4 “Sprachliche Konnektivität bei bilingual türkisch-deutsch aufwachsenden Kindern (SKOBI)”. In: Katharina Meng und Jochen Rehbein (Hrsg.) Kinderkommunikation – einsprachig und mehrsprachig. Mit einer erstmals auf Deutsch publizierten Arbeit von Lev S. Vygotskij, Zur Frage nach der Mehrsprachigkeit im kindlichen Alter. Münster: Waxmann (im Druck)
- (148) 2001 (a) Turkish in European Societies. AP 1 “Sprachliche Konnektivität bei bilingual türkisch-deutsch aufwachsenden Kindern (SKOBI)”. In: *Lingua e Stile* XXXVI-2/2001, 317-334
- (149) (b) Prolegomena zu Untersuchungen von Diskurs, Text, Oralität und Literalität unter dem Aspekt mehrsprachiger Kommunikation. In: Bernd Meyer & Notis Toufexis (Hrsg.) (2000): Text/Diskurs, Oralität/Literalität unter dem Aspekt mehrsprachiger Kommunikation. Beiträge zum Workshop 'Methodologie und Datenanalyse'. Arbeiten zur Mehrsprachigkeit, Folge B (Nr. 11). Universität Hamburg: Sonderforschungsbereich Mehrsprachigkeit (21 S.)
- (150) (c) De-Grammatikalisierung – Zum prozeduralen Wandel sprachlicher Ausdrücke am Beispiel von ‘danke!’, ‘bitte!’ und ‘Entschuldigung!’. Arbeitspapier 7

des Projekts "Sprache der Höflichkeit". Universität Hamburg, Institut für Germanistik I

- (151) (d) (zus. mit Jutta Fienemann, Sören Ohlhus, Christine Oldörp) Nonverbale Kommunikation im Videotranskript. Zu nonverbalen Aspekten höflichen Handelns in interkulturellen Konstellationen und ihre Darstellung in computergestützten Videotranskriptionen. In: Möhn, Dieter, Roß, Dieter & Tjarks-Sobhani, Marita (Hrsg.)(2001) *Mediensprache und Medienlinguistik*. Festschrift für Jörg Hennig. Frankfurt/M.: Lang, 167-198
- (152) 2002 (a) Intercultural negotiation. In: Di Luzio, Aldo, Günthner, Susanne & Orletti, Franca (eds.)(2001) *Culture in Communication. Analyses of intercultural situations*. Amsterdam: Benjamins, 173-207
- (153) (b) *Sie*– "Personalpronomina" und Höflichkeitsform im Deutschen. Arbeitspapier 2 des Projekts "Sprache der Höflichkeit". Institut für Germanistik: Universität Hamburg
- (154) (c) Pragmatische Aspekte des Kontrastierens von Sprachen – Türkisch und Deutsch im Vergleich. Arbeiten zur Mehrsprachigkeit, Folge B (Nr. 40). Universität Hamburg: Sonderforschungsbereich Mehrsprachigkeit . In: S. Yıldız, N. Ülner, K. Halm Karadeniz u.a. (Hrsg.) "Eröffnungsreden und Tagungsbeiträge des VII. Türkischen Germanistikkongresses". Ankara: Hacettepe-Universität, 15-58
- (155) (e) The cultural apparatus revisited. In: Bührig, K./ten Thije, J. (eds.) *Beyond Misunderstanding. The linguistic analysis of intercultural communication*. Amsterdam: Benjamins (in press)
- (156) (f) "Sprache, Geist und Gesellschaft – zur Energie des Symbolfeldes in einem Lexikon sprachlichen Handelns" (Vortrag, gehalten am Freitag, 25.10.2002 an der Evangelischen Akademie Tutzing zu Ehren des 60. Geburtstags von Konrad Ehlich)
- (156) 2003 (a) (zus. Annette Herkenrath, Birsal Karakoç) Interrogative elements as subordinators in Turkish – Aspects of Turkish-German bilingual children's language use. In: Müller, Natascha (ed.) (In)vulnerable domains in Multilingualism. *Yearbook of Multilingualism I*. Amsterdam: Benjamins, 219-267
- (157) (b) Präsuppositionen. Über den Niederschlag gesellschaftlicher Strukturen im Wissen. Institut für Germanistik: Universität Hamburg (19 S.) [Kapitel aus "Der kulturelle Apparat – Überlegungen zum Verhältnis von Sprache, Kultur und Gesellschaft in mehrsprachiger Kommunikation"] (in Vorber.)]
- (158) (c) (zus. mit Shinichi Kameyama) Pragmatik. [neu überarbeitete und erweiterte Fassung von Rehbein 1988a). Artikel 69 in: Ammon, Ulrich; Dittmar, Norbert; Mattheier, Klaus & Trudgill, Peter (eds.) "Sociolinguistics" / "Soziolinguistik". *An International Handbook of the Science of Language and Society*. 2nd completely revised and extended edition. Handbücher Sprache und Kommunikation (HSK). Berlin etc.: de Gruyter, 556-588
- (159) 2004 (a) (zus. mit Juliane House) What is 'multilingual communication'? In: dies. (eds.) *Multilingual Communication*. Hamburg Studies on Multilingualism 3.

Amsterdam: Benjamins, 1-17

- (160) (b) (zus. mit Jutta Fienemann) Introductions – Being polite in multilingual settings. In: Juliane House & Jochen Rehbein (eds.) *Multilingual Communication. Hamburg Studies on Multilingualism 3*. Amsterdam: Benjamins, 223-278
- (161) (c) (zus. mit Birsel Karakoç) On contact-induced language change of Turkish aspects: languaging in bilingual discourse. In: C. B. Dabelsteen & N. Jørgensen (eds.) (2004) *Languaging and Language practices*. Copenhagen: Copenhagen Studies in Bilingualism. Vol. 36. University of Copenhagen, 129-155
- (162) (d) Matrix-Konstruktionen in Diskurs und Text. In: Nicole Baumgarten, Claudia Böttger, Markus Motz, Julia Probst (Hrsg.) *Übersetzen, Interkulturelle Kommunikation, Spracherwerb und Sprachvermittlung - das Leben mit mehreren Sprachen*. Festschrift für Juliane House zum 60. Geburtstag. Bochum: AKS-Verlag, 251-275
- (163) (e) (zus. mit Schmidt, Thomas / Meyer, Bernd / Watzke, Franziska / Herkenrath, Annette) *Handbuch für das computergestützte Transkribieren nach HIAT*. Hamburg: Arbeiten zur Mehrsprachigkeit, Serie B (56)
- (164) 2006 (a) The cultural apparatus. Thoughts on the relationship between language, culture and society. In: Kristin Bührig / Jan D. ten Thije (eds) *Beyond misunderstanding, the linguistic reconstruction of intercultural discourse*. Amsterdam: Benjamins, 43-96
- (165) (b) Narrative Verarbeitung des Arbeitsplatzes. Wiedergaben, Erläuterungen und Konnektivität in Gesprächen mit türkischen Arbeitern. In: Shinichi Kameyama & Bernd Meyer (2006) (eds.) *Mehrsprachigkeit am Arbeitsplatz*. Forum Angewandte Linguistik. Frankfurt/M. etc.: Lang (im Druck)(26 S.)

### III. Übersetzungen

- 1971 (a) (zus. mit Irmela Rehbein) Julia Kristeva, Probleme der Textstrukturation (Problèmes de la structuration du texte). In: Ihwe, Jens (Hg.) *Literaturwissenschaft und Linguistik I*. Frankfurt: Athenäum
- (b) (zus. mit Irmela Rehbein) Serge Meleuc, Struktur der Maxime (Structure de la maxime). In: Ihwe, Jens (Hg.) *Literaturwissenschaft und Linguistik I*. Frankfurt: Athenäum
- 1972 (zus. mit Roland Posner) Charles W. Morris, Grundlagen der Zeichentheorie (Foundations of the Theory of Signs). München: Hanser
- 1973 M. A. K. Halliday, Relevante Sprachmodelle (Relevant Models of Language). In: Kochan (Hg.) *Sprache und kommunikative Kompetenz*. Stuttgart: Klett

#### **IV. (Mit)Herausgeberschaften von Schriftenreihen**

- Mitherausgeber der Zeitschrift "Zielsprache Deutsch".
- (zus. Mit K. Ehlich) "Kommunikation und Institution" im Narr-Verlag, Tübingen; bislang 21 Bände
- "Zweitsprache Deutsch" im Hueber-Verlag, München; 4 Bände
- (zus. mit R. Kokemohr, W. Marotzki & D. Stempel) "Interaktion und Lebenslauf" im Studienverlag Beltz (früher Lang); bislang 4 Bände
- "Arbeiten zur Mehrsprachigkeit", Universität Hamburg/Arbeitsbereich Deutsch als Fremdsprache; bislang 55 Hefte
- (zus. mit W. Grießhaber) "Mehrsprachigkeit" bei Waxmann in Münster (ab 1997):
  - Seyyare Duman (1997) Schweigen. Zum kommunikativen Handeln türkischer Frauen in Familie und Gruppe
  - José Cárdenes Melián (1997) *Aber, denn, doch, eben* und ihre spanischen Entsprechungen. Eine funktional-pragmatische Studie zur Übersetzung deutscher Partikeln.
  - Karin Afshar (1998) Zweisprachigkeit oder Zweitsprachigkeit? Zur Entwicklung einer schwachen Sprache in der deutsch-persischen Familienkommunikation, untersucht an zwei Kindern im Alter von 2 bis 4 Jahren